

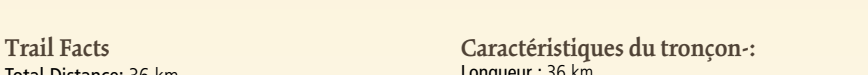
RETRACE THE STEPS OF MANITOBA'S EARLY PIONEERS.

Take a journey into Manitoba's past along the province's first "highway," the historic Crow Wing Trail. During the 19th Century, the Crow Wing Trail was the way many of Manitoba's first pioneers arrived in the province and the primary means by which supplies were brought to the growing Red River Settlement from St. Paul, Minnesota (while a steady stream of furs, pemmican and native clothing moved south). Now you can walk in the footsteps of Manitoba's early traders and pioneers along this restored section of the trail between Otterburne and Saint-Malo. Use this map and exploration guide to plan your adventure. More detailed information, and current trail conditions can be found at most trail heads.



SUIVEZ LES TRACES DES PIONNIERS DU MANITOBA.

Venez découvrir le passé du Manitoba le long de la première «autoroute» de la province, le Chemin historique Saint-Paul. Au 19^e-siècle, de nombreux pionniers du Manitoba se sont rendus dans la province en empruntant ce chemin qui était aussi le principal moyen de transport de marchandises de St. Paul (Minnesota) à la colonie de la Rivière-Rouge (alors qu'un flot continu de fourrures, de pemmican et de vêtements autochtones s'écoulaient vers le sud). Vous pouvez maintenant suivre les mêmes sentiers que les négociants en fourrures et les pionniers, le long de ce tronçon rénové du Chemin Saint-Paul entre Otterburne et Saint-Malo. Utilisez cette carte et ce guide d'exploration pour planifier votre aventure. Vous trouverez des renseignements détaillés et les conditions actuelles du Chemin à la plupart des points de départ des sentiers.



Trail Facts

Total Distance: 36 km
Trail Heads: St-Malo, St-Pierre-Jolys, Otterburne
Distance Between Trail Heads:
 - Providence College to St-Pierre-Jolys: 11 km
 - St-Pierre-Jolys to St-Malo: 25 km
 (The trail is marked with blue signs)
Sports on the Trail: cross country skiing, cycling, horseback riding, hiking (motorized vehicles are not permitted)
Trail Surfaces: pavement, loose gravel, compacted soil, grass
Trail Difficulty: easy to moderate
Trail Information: Snowmobilers – Contact Voyager Trail Grooming Association (433-3349).

Designated Trail Heads

- RC Church Parking Lot, St-Malo
- St-Malo Provincial Park
- St-Pierre-Jolys Museum Parking Lot
- Providence College Parking Lot, Otterburne

Before You Set Out

- Make sure to dress properly for both current and expected weather conditions.
- If hiking, plan on at least one hour for every six kilometers of trail you plan to travel.
- Don't forget to pack enough food and water for expected time on trail, small first aid kit, sunscreen, insect repellent

Cautions On The Trail

- November is deer hunting season. If traveling the trail at this time remember to wear bright coloured clothing.
- Some earthen sections of the trail can become very muddy following a big rain.
- Several types of wildlife may be present on the trail, especially from St-Pierre-Jolys south. Walking sticks may be prudent.
- Farm machinery sometime use the roads of the trail, especially during spring seeding and fall harvest. Farm machines always have the right of way.

Caractéristiques du tronçon:

Longueur: 36 km
Points de départ désignés: Saint-Malo, Saint-Pierre-Jolys, Otterburne
Distance entre les points de départ:
 - Collège Providence à Saint-Pierre-Jolys: 11 km
 - Saint-Pierre-Jolys à Saint-Malo: 25 km
 (Le Chemin est marqué de panneaux bleus)
Sports pratiqués: ski de fond, cyclisme, équitation, randonnée pédestre (les véhicules motorisés sont interdits)
Chaussée: revêtement, gravier, terre compactée, herbe
Degré de difficulté: de facile à modéré
Renseignements: motoneigistes – contactez avec la Voyager Trail Grooming Association (433-3349)

Points de départs désignés du chemin

- Stationnement de l'église catholique de Saint-Malo
- Parc Provincial Saint-Malo
- Stationnement du Musée de Saint-Pierre-Jolys
- Stationnement du Collège Providence – Otterburne

Avant de partir

- Veillez à vous habiller en fonction des conditions météorologiques à la fois actuelles et prévues.
- Si vous partez en randonnée, comptez au moins une heure de trajet pour chaque tronçon de six kilomètres de chemin que vous avez l'intention de parcourir.
- N'oubliez pas de partir avec suffisamment d'eau et de nourriture pour le temps que vous comptez passer à vous promener, et de vous munir d'une petite trousse de premiers soins, d'un écran solaire et d'un insectifuge.

Précautions à prendre

- Le mois de novembre correspond à la saison de la chasse au chevreuil. Si vous parcourez le chemin à cette époque-là, n'oubliez pas de porter des vêtements de couleurs vives.
- Certains tronçons de terre du chemin peuvent devenir très boueux après une forte pluie.
- Plusieurs types d'animaux sauvages peuvent être présents sur le chemin, particulièrement sur le tronçon qui se dirige de Saint-Pierre-Jolys vers le sud. Il est plus prudent d'utiliser une canne.
- Des machines agricoles empruntent parfois les sentiers du chemin, notamment à l'époque des semailles du printemps et des récoltes de l'automne. Ces machines ont toujours la priorité.



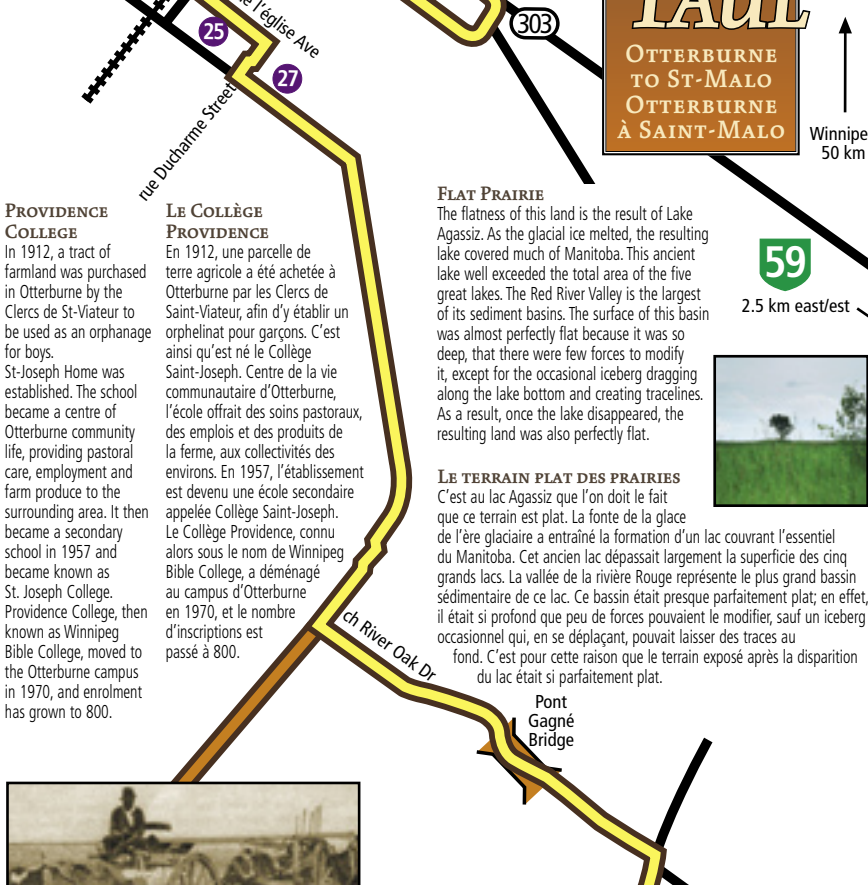
Symbols | Symboles

- P** Parking Parking FR
- A** Picnic Site Aire de pique-nique
- H** Accommodation Gîte
- M** Museum Musée
- ?** Travel Information Information touristique
- ▲** Camping Site terrain de camping
- ☎** Telephone Téléphone
- ₶** Currency Exchange Possibilité de changer des
- ✂** Restaurant

Otterburne

Population: 200

- P** **☎**



PROVIDENCE COLLEGE

In 1912, a tract of farmland was purchased in Otterburne by the Clercs de St-Viateur to be used as an orphanage for boys. St-Joseph Home was established. The school became a centre of Otterburne community life, providing pastoral care, employment and farm produce to the surrounding area. It then became a secondary school in 1957 and became known as St. Joseph College. Providence College, then known as Winnipeg Bible College, moved to the Otterburne campus in 1970, and enrolment has grown to 800.

LE COLLÈGE PROVIDENCE

En 1912, une parcelle de terre agricole a été achetée à Otterburne par les Clercs de Saint-Viateur, afin d'y établir un orphelinat pour garçons. C'est ainsi qu'est né le Collège Saint-Joseph. Centre de la vie communautaire d'Otterburne, l'école offrait des soins pastoraux, des emplois et des produits de la ferme, aux collectivités des environs. En 1957, l'établissement est devenu une école secondaire appelée Collège Saint-Joseph. Le Collège Providence, connu alors sous le nom de Winnipeg Bible College, a déménagé au campus d'Otterburne en 1970, et le nombre d'inscriptions est passé à 800.

FLAT PRAIRIE

The flatness of this land is the result of Lake Agassiz. As the glacial ice melted, the resulting lake covered much of Manitoba. This ancient lake well exceeded the total area of the five great lakes. The Red River Valley is the largest of its sediment basins. The surface of this basin was almost perfectly flat because it was so deep, that there were few forces to modify it, except for the occasional iceberg dragging along the lake bottom and creating trachelines. As a result, once the lake disappeared, the resulting land was also perfectly flat.

LE TERRAIN FLAT DES PRAIRIES

C'est au lac Agassiz que l'on doit le fait que ce terrain est plat. La fonte de la glace de l'ère glaciaire a entraîné la formation d'un lac couvrant l'essentiel du Manitoba. Cet ancien lac dépassait largement la superficie des cinq grands lacs. La vallée de la rivière Rouge représente le plus grand bassin sédimentaire de ce lac. Ce bassin était presque parfaitement plat; en effet, il était si profond que peu de forces pouvaient le modifier, sauf un iceberg occasionnel qui, en se déplaçant, pouvait laisser des traces au fond. C'est pour cette raison que le terrain exposé après la disparition du lac était si parfaitement plat.

WHO USED THE TRAIL?

The earliest people to use the trail were the Dakota, Sioux, Ojibwa and Chippewa. Later, during the 1800's, it would be used primarily by Métis (people of mixed aboriginal and European heritage who made up the largest ethnic group in Manitoba at that time), many of whom were fur traders or merchants. Smugglers, Royal Canadian Mounted Police and pioneers also shared the Trail.

QUI EMPRUNTAIT LE SENTIER?

Les premières personnes à avoir emprunté le sentier étaient les Dakota, les Sioux, les Ojibwa et les Chippewa. Par la suite, dans les années 1800, le sentier a été surtout utilisé par les Métis (des personnes d'origine mixte autochtone et européenne, qui formaient le plus grand groupe ethnique au Manitoba à cette époque). De nombreux Métis étaient marchands ou commerçants en fourrures. Les contrebandiers, la Gendarmerie royale et les pionniers utilisaient également ce sentier.

GOULET HOUSE AND ROCK CAIRN

The former Moise Goulet, now located on the grounds of the former convent of the Sisters of the Holy Names in St-Pierre-Jolys, is a protected municipal heritage site and has been restored to its original appearance. Mr. Goulet was a freighter with the Hudson's Bay Company oxcart brigades, and built this house when he retired in 1870. A rock cairn at the entrance to these grounds commemorates the importance of the Crow Wing Trail to this region.

LA MAISON GOULET ET SON CAIRN EN PIERRE

L'ancienne maison de Moïse Goulet, qui se trouve maintenant à l'emplacement de l'ancien couvent des Sœurs des Saints-Noms de Saint-Pierre-Jolys, est un site municipal du patrimoine protégé, qui a été restauré conformément à son aspect initial. M. Goulet transportait des marchandises avec les brigades de charrettes à bœufs de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Il a construit la maison au moment de sa retraite, en 1870. Un cairn en pierre situé à l'entrée de cette terre commémore l'importance du Chemin Saint-Paul dans cette région.

LA TOURTE VOYAGEUSE

Maintenant disparue, il fut un temps où la tourte voyageuse se trouvait en abondance dans la vallée de la rivière Rouge. Les tourtes étaient si nombreuses qu'elles représentaient une source de nourriture importante pour les habitants français et métis de la vallée, dans les années 1800 (il n'était pas rare qu'un chasseur tue une cinquantaine d'oiseaux d'un seul tir de fusil à plomb). En fait, l'oiseau a donné son nom à la tourtière, dont il était l'ingrédient principal. Malheureusement, la destruction excessive des tourtes voyageuses a mené à l'extinction de l'espèce au Manitoba, au tournant du vingtième siècle.

LA TOURTE - PASSENGER PIGEON

Now extinct, there was a time when the tourte – known in English as the passenger pigeon – was found in abundance in the Red River Valley. So numerous were their numbers that the species served as an important food source for French and Métis inhabitants of the Valley during the 1800's (it wasn't unusual for a hunter to kill up to 50 birds with a single shot of fine pellet ammunition). In fact, the bird's French name derives from the fact that it became the preferred meat used for tourtière, the famous French meat pie. Sadly, over killing led to the species' extinction in Manitoba by the turn of the 20th Century.

LA CHARRETTE DE LA RIVIÈRE ROUGE

Tirée à l'origine par des poneys indiens, puis par des bœufs, la charrette de la rivière Rouge est devenue synonyme de chasse au bison; on en rencontrait souvent sur le sentier. Ces charrettes, qui pouvaient tirer des charges atteignant 550 kilogrammes (1-200 livres), étaient faites d'ébène, de chêne, de frêne ou d'orme, sans aucune pièce métallique, pour faciliter les réparations éventuelles le long du parcours. En retirant les roues, on pouvait employer la charrette comme un radeau pour traverser les rivières. Le vacarme fait par les convois de charrettes (souvent jusqu'à 200 charis) pouvait être entendu à des milles de distance; c'est pourquoi on les appelait parfois ironiquement «-violons du nord-ouest».

THE RED RIVER CART

Pulled initially by Indian pony and later by ox, the Red River cart became synonymous with the buffalo hunt and was a common sight on the Trail. It was capable of carrying up to 550 kilograms (1,200 pounds) and was made from maple, oak, ash and elm with no metal parts, allowing repairs to be easily made while on the trail. By removing the wheels, the cart could be used as a raft for crossing rivers. The loud calamitous ratchet the cart made meant that a cart train (often up to 200 carts) could be heard miles away, leading the cart to also be known uncharitably as the «-North West Fiddle».

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CROPS

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LA TOURTE VOYAGEUSE

Maintenant disparue, il fut un temps où la tourte voyageuse se trouvait en abondance dans la vallée de la rivière Rouge. Les tourtes étaient si nombreuses qu'elles représentaient une source de nourriture importante pour les habitants français et métis de la vallée, dans les années 1800 (il n'était pas rare qu'un chasseur tue une cinquantaine d'oiseaux d'un seul tir de fusil à plomb). En fait, l'oiseau a donné son nom à la tourtière, dont il était l'ingrédient principal. Malheureusement, la destruction excessive des tourtes voyageuses a mené à l'extinction de l'espèce au Manitoba, au tournant du vingtième siècle.

LA CHARRETTE DE LA RIVIÈRE ROUGE

Tirée à l'origine par des poneys indiens, puis par des bœufs, la charrette de la rivière Rouge est devenue synonyme de chasse au bison; on en rencontrait souvent sur le sentier. Ces charrettes, qui pouvaient tirer des charges atteignant 550 kilogrammes (1-200 livres), étaient faites d'ébène, de chêne, de frêne ou d'orme, sans aucune pièce métallique, pour faciliter les réparations éventuelles le long du parcours. En retirant les roues, on pouvait employer la charrette comme un radeau pour traverser les rivières. Le vacarme fait par les convois de charrettes (souvent jusqu'à 200 charis) pouvait être entendu à des milles de distance; c'est pourquoi on les appelait parfois ironiquement «-violons du nord-ouest».

THE RED RIVER CART

Pulled initially by Indian pony and later by ox, the Red River cart became synonymous with the buffalo hunt and was a common sight on the Trail. It was capable of carrying up to 550 kilograms (1,200 pounds) and was made from maple, oak, ash and elm with no metal parts, allowing repairs to be easily made while on the trail. By removing the wheels, the cart could be used as a raft for crossing rivers. The loud calamitous ratchet the cart made meant that a cart train (often up to 200 carts) could be heard miles away, leading the cart to also be known uncharitably as the «-North West Fiddle».

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux silo de la région étudiée.

LES ARBRES «-EN CHANDELLE» SUR LE SENTIER

Pour bien marquer le parcours du sentier, les guides professionnels se servaient de gros arbres dont ils retiraient les branches supérieures. Ils formaient ainsi des «-chandelles» qui servaient de repère visible à une très grande distance.

CROPS

Settlers in the Red River Valley initially established mixed farms, where most of the food could be produced on the farm. As communities were established and grew, commercial supplies of foodstuffs led to fewer mixed operations and more specialization in cereal crops. Can you tell the difference between wheat, oats and barley. Flax flowers are blue and canola flowers are yellow. Green fields are usually hay fields. Watch for a timber silo north of St-Pierre-Jolys. It is likely the oldest in the study region.

LOB STICKS ON THE TRAIL

To help mark their way along the trail, professional trail guides used lob sticks. Lob sticks were formed by removing the top branches from a large tree, thus creating a landmark that could be seen from a great distance.

LES CULTURES

Les colons de la vallée de la rivière Rouge établissaient initialement des fermes mixtes, afin de pouvoir produire l'essentiel de leurs vivres sur place. Avec l'établissement et la croissance de collectivités, la disponibilité d'aliments commerciaux a réduit la nécessité des exploitations mixtes et entraîné le nombre d'un plus grand nombre d'exploitations céréalières spécialisées. Pouvez-vous distinguer le blé de l'avoine et de l'orge? La fleur du lin est bleue et celle du canola est jaune. Les champs verts sont généralement des champs de foin. Soyez à l'affût du silo en bois situé au nord de Saint-Pierre-Jolys. Il s'agit sans doute du plus vieux

SASKATOON BERRIES

A major food source of the native people and early settlers of the Red River Valley, Saskatoon berries were often used in pemmican to help improve its flavour. The plant can grow up to three meters in height and typically begins bearing fruit in the second to fourth year of growth. They can still be found in their wild state at many places along the trail.



LES AMÉLANCHES

Source de nourriture importante pour les Autochtones et les premiers colons de la vallée de la rivière Rouge, l'amélanche, également connue sous le nom de «saskatoon», était souvent employée dans la fabrication du pemmican, afin d'en rehausser la saveur. Les amélanchers, qui peuvent atteindre trois mètres de hauteur, commencent généralement à produire des fruits entre leur deuxième et leur quatrième année de croissance. On trouve encore de nombreux amélanchers sauvages le long du sentier.

FRENCH RIVER-LOT SETTLEMENTS

A total of twenty-seven «parish surveys» were established prior to 1880 in southern Manitoba, all of which fronted waterways or lakeshores. Road configurations within and along the outer edges of these parish surveys often resulted in unusual roadway configurations, as compared to the uniform "checkerboard" roadways of the dominant township surveyed areas. East of La Rochelle (at the intersection of Highways 59 and 23) the Crow Wing Trail takes you through a farmer's field, between a river lot and a township.

L'ÉTABLISSEMENT DE LOTS RIVERAINS FRANÇAIS

Un total de vingt-sept «lots paroissiaux» ont été établis avant 1880 dans le sud du Manitoba; tous avaient une bordure le long d'une rivière ou d'un lac. La configuration des routes à l'intérieur de ces paroisses ou le long de leur pourtour donnait souvent lieu à des tracés routiers inhabituels, comparativement aux routes en damier des townships principaux de la région. À l'est de La Rochelle, à l'intersection des routes 59 et 23, le Chemin Saint-Paul passe à travers le champ d'un fermier, entre un lot riverain et un township.

VOLUNTEER BRIDGE AND GROTTA

A brand new red footbridge was recently constructed over the Rat River on the way to the St. Malo Provincial Park. Note the crosses at the tips of the bridge posts. As you look south from the bridge you can see a replica of the Grotto of Lourdes in France. You are encouraged to visit this scenic site and imagine witnessing a first miracle there as Father Noret and local parishioners worked at placing the field stone walls. The large flat stone in the arch over the altar, slipped into precisely the right place, as the men struggled to move it.



MAISON-CHAPELLE

In the summer of 1890, work commenced to cut the lumber to be used for the first church to be built in St-Malo. All male residents of St-Malo who could pound a nail were involved. It was a two-storey wood frame building measuring 30 feet by 40 feet, with a French-style overhanging roof and an exterior staircase connecting the two floors of the building. In 2003, the building was replicated, on Highway 59's entrance to the St-Malo Provincial Park. Overseeing the eastern edge of the Canadian Prairies, one can easily see the transition from open grasslands to wooded uplands from this location. The Maison-Chapelle serves as a visitor centre, with an aboriginal arts and crafts boutique.

LA MAISON-CHAPELLE

Au cours de l'été 1890, le travail de coupe du bois a été entrepris en vue de la construction de la première église de Saint-Malo. Tous les hommes de Saint-Malo capables de clouer participaient à cette tâche. La structure de bois faisait deux étages et mesurait 30 pieds sur 40. Elle comportait un avant-toit à la française et un escalier extérieur reliant les deux étages. En 2003, on a érigé une reproduction de l'église à l'entrée du parc provincial de Saint-Malo, sur la route 59. À cet emplacement, qui marque la limite est des plaines canadiennes, on voit aisément l'endroit où le terrain passe de la prairie ouverte aux hautes terres boisées. La Maison-Chapelle sert de centre pour les visiteurs et abrite une boutique d'artisanat autochtone.



LE PONT DES BÉNÉVOLES ET LA GROTTA

Une toute nouvelle passerelle a récemment été érigée pour enjamber la rivière aux Rats vers le parc provincial de Saint-Malo. Notez les croix à l'extrémité des montants. De la passerelle, en regardant vers le sud, on aperçoit une réplique de la grotte de Lourdes en France. Les visiteurs sont encouragés à visiter ce site et à imaginer être les témoins d'un miracle, comme le père Noret et ses paroissiens qui travaillaient à la construction d'un mur de pierres des champs, et qui ont vu une large pierre plate surplombant l'autel glisser exactement au bon endroit, alors que les hommes s'efforçaient de la déplacer.

ch de la Beach Rd, ch Charrette Rd, ch East Lakeshore Dr, av de la Grotte Ave, rue St-Malo St



Parc provincial St-Malo

Population: 900

- P
- A
- H
- C
- T
- S
- B
- E
- M
- L
- R
- I
- O
- N
- D
- C
- K
- J
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
- D
- C
- B
- A
- Z
- Y
- X
- W
- V
- U
- T
- S
- R
- Q
- P
- O
- N
- M
- L
- K
- J
- I
- H
- G
- F
- E
-